

# A propos du jūdō de niveau supérieur (1/2)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Jōdan no jūdō ni tsuite 上段の柔道について (A propos du jūdō de niveau supérieur) ». *Jūdō* 柔道, août 1918.

## Ne pas se poser la question de ce que l'on fera une fois devenu fort

Je répète constamment que le but ultime du judo est de se compléter et de contribuer à la société mais, à l'instar des jūjutsuka d'autrefois qui, alors qu'ils s'efforçaient à devenir forts, n'avaient pas réfléchi trop profondément à ce qu'ils feraient une fois qu'ils y seraient parvenus, il semble que les judokas actuels, également, alors que leurs efforts pour chercher à atteindre le but ultime du judo sont insuffisants, placent trop d'importance sur ce qui n'en est que le moyen, comme vouloir devenir forts ou gagner des combats. Ce n'est pas que vouloir devenir fort n'a pas de valeur en soi mais, si c'est nécessaire, c'est principalement comme moyen d'atteindre un but noble. Parmi les personnes jeunes, nombreuses sont celles qui, au travers de diverses disciplines et pas seulement du judo, jouissent d'un corps robuste. Alors que ceux-ci contractent toutes sortes de maladies, on constate souvent que d'autres qui s'adonnent par exemple à la lecture sans faire particulièrement d'exercice régulier sont, à l'inverse, en bonne santé. Et cela n'est pas nécessairement le fait de leur constitution naturelle. C'est parce que si les

## 強くなってどうするのかを考えぬ

柔道の究境の目的はおのれを完成し世を補益するにあるということでは予が毎々説いていることであるが、昔の柔術家が、強くなるうとして苦心した割合に、強くなってどうしようということはあまり深く考えなかったように、今日の柔道家も、柔道の究境の目的に達しようとする努力が足りなくて、その手段に過ぎない強くなるうとか、勝負に勝とうとかいうようなことに重きを置き過ぎているようである。強くなるということは、それ自身にも価値のないわけではないが、主として他の貴い目的を達する手段として必要なのである。若い者の中には、柔道に限らずいろいろの運動をして、強健な身体を持っているものが幾らもある。それらの人が種々の病気に罹るにもかかわらず、平素格別運動もせず、読書などに親しんでいるものが、かえって丈夫でいる例を往々目撃する。それは、必ずしも生来の体質に因るわけではない。一方の者が摂生に不注意であるのに、運動をせぬ者がよく養生をするからである。柔道なり他の運動

premiers négligent leur santé, ceux qui ne font pas d'exercice physique veillent attentivement à la leur. Devenir fort, que ce soit en judo ou dans une autre activité, n'a de sens qu'à partir du moment où, au travers de ce corps devenu puissant, on fait quelque chose pour la société. Quand on ne comprend pas cela, il arrive que, alors même que l'on est parvenu à rendre notre corps fort, il ne nous réponde pas au moment où on en a besoin, et qu'il nous soit inutile. C'est pourquoi il ne faut pas oublier que rendre le corps fort a pour objet de pouvoir l'employer pour des travaux insoutenables sans cela.

### **Ne se fier ni au renom, ni au rang, ni à la fortune**

Comme les personnes qui aspirent aux niveaux bas ou moyen du judo entraînent naturellement leurs corps et esprit, elles répondent sans le savoir aux visées du judo de niveau supérieur mais le mieux est de, dès le début, chercher à se conformer à celui-ci. C'est pourquoi, même si l'on pratique simplement pour sa propre formation, sans être un spécialiste du judo, on doit perpétuellement se demander quelle influence a notre comportement sur le monde. Il arrive que, même pour quelqu'un qui a connu le renom et a été envié par nombre de gens, tandis que, après sa mort, on cherche soigneusement quels services il a rendu au monde, il soit impossible de lui reconnaître une valeur particulière et, même s'il a certes atteint de hauts rangs et fonctions, dans les faits, c'est quelqu'un qui n'a pas apporté grand profit à la société. De même qu'il arrive que, alors que l'on a amassé une fortune colossale, on ne sache pas comment l'employer pour la société et, qu'à l'inverse, cela se limite à accroître la dépendance de ses descendants. Ainsi, le

なりで強くなるということは、その強くなった身体を使用して、世のためになることをしてこそ、強くなった甲斐があるのである。その辺の理会がないと、せっかく身体を強くしてもちょうどその身体を用立てようと思う場合に故障が出来て、用をなさぬようなことが生ずる。だからくれぐれも、身体を強くするという事は、強い身体でなければ堪えないほどの仕事をし得るようになるためである、ということをおぼえてはならぬ。

### **名声官位富裕も頼むに足らぬ**

中段下段の柔道に志す者も、自然心身の練磨をするから、知らず識らず上段の柔道の趣旨にも適うことになるが、最初から上段の柔道に適うようにと欲してするにしくはない。だから柔道の専門家でなく、単に自己の修養のために修行するにしても、始終おのれの行動が世にいかなる影響を及すかということに注意しなくてはならぬ。一時名声天下に轟き、多数の人から羨望せられていたような人も、死後に至って、親しくその人が世のためにした功績を吟味してみると、格別の価値を認むることの出来ぬようなものもあり、その身は高位高官に昇ってはいるが、実際において、それほど世に益をなしておらぬ人もある。また家に巨万の富を積んでいながら、それを世のために使用する途を知らず、かえって子孫の依頼心を増長せしむるに止まるようなこともある。そういう次第で名声そのものは羨むに及ばず官位必ずしも用をなさず富裕決して頼むに足らぬものである。真に貴ぶべきは、世のためにどれほどの益をなすかということ

renom en lui-même n'est pas enviable, les hauts postes n'apportent pas nécessairement grand-chose, et la fortune est quelque chose à laquelle on ne saurait se fier. Ce que l'on doit réellement respecter, c'est le niveau de contribution à la société.

にあるのである。